

Beni-Suef University
Journal of the Faculty Of Al-alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الالسن

习语的阿汉翻译

Alaa Abdelrhman Kotb

Instructor

Department of Chinese Language

Faculty of Al-alsun

Ain Shams University, Egypt

alaa.kotb010@gmail.com

Volume 4 - Issue 2

December 2024

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

application of translating some colloquial texts and idiomatic expressions from the Arabic language into the Chinese language. This is in order to determine the translation of conventional expressions into the best possible literary format.

Key words: Literary translation ; Idiomatic expressions ; Local dialects ; The Proverbs ; The evolution of languages.

研究总结: 文学翻译是反映了社会和文明形象的一个重要文明建设的手段。文学翻译是翻译学最难的类型之一，如果没有作品母语的环境和风俗，就很难了解和解释。除了重新写文本的阶段以外，译者还把文本的母语文化译成另外语言的文化、习俗和品味。

这篇论文的目的不仅把违反阿文语法的习语译成中文，而且保证这些习语的准确翻译，不要改变意义的翻译。因此为了明白和解决这种翻译的问题，译者需要在组织架构一下了解这两个语言之间的不同文化和环境。

关键词: 文学翻译-习语-当地方言-谚语-语言发展

习语的阿汉翻译

在现代，方言学被认为是语言学最重要的分支之一，甚至有学者认为它本身就是地理语言学的科学，它是一组属于特定环境并受到该环境周围影响的语言特征。比如文化、社会、地理、历史的影响，正如我们在上一节讨论的，当我们看任何一种语言时，我们都会发现它的起源是一个，然后它的结构和发音有时就开始出现偏差，受到影响。一种语言可以有一种方言，也可以有几种方言，当然速度也有差异，这些方言的出现和传播取决于方言的强弱。方言环境是语言这个大环境的一部分，它们之间的关系是部分与整体的关系，尽管名称不同，但它们共享一个集合，促进该群体成员之间交流的语言特征。

即语言学家在方言学研究中，就研究语言中由于方言的差异而出现的语言、语音、形态、语义和句法现象，或者方言的差异是其发生的主要原因，比如替换，即用一个字母替换另一个字母，减少发音，去除负担，或者倒置，即改变字母的排列，或者同义反义的问题等等。科学家研究一种语言中发生的变化和差异在不同地区或讲这种语言的社会中，或者研究两种共同起源的当地方言的差异。最常见的是，学者们以在其地区生活了几代人而没有迁移的人口，以及携带其语言的移民群体方言学及其学者也研究了一些主要课题，特别是社会语言学的各个方面，例如将语言划分为子方言，以及处理除了研究母语和其后裔方言之间的关系外，还揭示它们之间发生的冲突、相互作用和强度的程度、传播的程度、主权其中一种方言相对于其他方言的主权以及导致这种主权的原因，并研究其中一种方言成为一种语言的可能性的程度。每种方言对其所有者的影响程度以及受到影响的程度通过它，然后推导出语言在不同阶段所遵循的规律。

下面我们将讨论影响语言向其他方言或语言分支的因素：

1- 语言冲突与文化霸权：

根据达尔文的进化论，我们看到整个宇宙都服从于进化，因为它始终是最强大和最适合的。根据这一理论，我们发现，具有深厚文化遗产的强大语言试图将其控制和威望强加给较弱的语言。这方面的

一个例子是古代欧洲发生在拉丁语上的事情，当时拉丁语是神职人员的语言，并与基督教的教义有关，这有助于其传播，哲学、科学和天文学书籍的母亲也使用拉丁语，拉丁语成为欧洲国家之间政治交流的语言，其中一些是这些事情导致拉丁语战胜了意大利、葡萄牙、法国、西班牙和阿尔巴尼亚一些地区的土著语言，此前拉丁语仅限于意大利一个名为拉丁语的小地区，成为中世纪欧洲启蒙运动的动力，随着时间的推移，直到文艺复兴时期，拉丁语逐渐消失，其使用逐渐减少，直到它在一些学者眼中获得了“死语言”的称号。在这方面，学者们说，拉丁语经过几个世纪的发展，最终发展成许多不同于古典拉丁语的独立语言，如法语、意大利语、罗马尼亚语、葡萄牙语、西班牙语和罗马尼亚语等浪漫语言由此诞生。

我们在阿拉伯语中看到了文化霸权的表现之一，阿拉伯语最初分为几种方言，阿拉伯半岛的每个部落都有自己的方言。但古莱什族方言是当时所有阿拉伯人最容易理解的方言，随着《古兰经》的到来，随着伊斯兰教在从印度和波斯到大西洋的大片土地上的传播，随着伊斯兰文明的光明和知识时代，穆斯林学者在18世纪至16世纪的各种科学中做出了巨大的文化贡献，此外，在各个领域翻译书籍母亲的黄金时代也是如此。那时，巴格达智慧宫的领导下，阿拉伯语的泛滥席卷了许多国家的当地语言和方言，如科普特语、叙利亚语和亚马兹格语，因此，阿拉伯语是唯一获得空前传播能力的一种语言，现在阿拉伯语是闪米特语族中唯一享有无与伦比传播的语言。

2- 移民或殖民主义:

移民和殖民主义的种族主义是影响语言在远离原籍地的不同大陆上传播分布的最重要因素，或者影响这些土地上出现新方言或语言的最重要因素，是原始语言和移民或殖民地语言的混合。这有点像战争，要么原始语言战胜了新语言，只受几个单词的影响，这有点像一场战争，要么原来的语言战胜了新的语言，要么只受到引入几个单词的影响，要么新的语言将彻底消灭原来的语言，成为一种会被遗忘的死亡语言，或两种语言之间混合语言的出现，人们从原始语言中获取语法，从新语言中获取单词，反之亦然，这取决于每种语言中最容易使用的语法，然

后出现一种替代语言，可能会逐渐地发展成一种全新的语言。例如英语是有史以来最重要和使用最广泛的语言之一，此前仅限于北海和大西洋的不列颠群岛地区。其传播范围是由于撒克逊人的殖民愿景及其在北美、澳大利亚、爱尔兰、新西兰和南非的扩张，英语成为这些地区的第一语言，而在方言、书写和语法中略有不同。法国也是最重要的殖民国家之一，在北美、加勒比海、印度拥有殖民地，然后是北非和西非最重要和最大的殖民地，其中包括约23个非洲国家。

3- 政治和社会因素：

语言就像一个新生儿，它的良心是由胡拉周围的整体环境及其周围的社会、文化、政治、经济和地理因素塑造和影响的，当然，在城市长大的孩子的方言不同于在城市长大的孩子的方言。村庄，在贵族家庭中长大而不是在贫困家庭中长大的孩子，以及在政治稳定地区长大而不是在冲突和战争地区长大的孩子。

两个不同的观点是，语言在不同地方的广泛传播和大量的使用者使语言无法保持其原始的统一性。鉴于城市化运动的活动、新城市的出现和殖民化，以及这些城市和村庄的数量众多，是人类社会生活中最新的活动，而不是之前的衰退，随着人类迁移到这些城市，不同文化之间发生了融合，从而在这些移民群体的环境中创造了一种混合的环境和方言。另一方面，独立、政府权力和中央苏丹的权力在将语言转化为方言或维护其统一方面发挥着重要而关键的作用。“这是因为国家的扩张、从属地区的多样性以及受其影响的人民的多样性…所有这些往往导致其中央权威的削弱、政治解体以及分裂为相互独立的国家或国家，不言而喻，政治统一的分裂会导致知识和语言统一的分裂”¹。也就是说，中央苏丹越强大，语言就越能保持语言的统一，中央苏丹越弱，国家分裂为独立国家或城市的机会就越大，每个国家都有自己的语言、方言、性格和发音，然后，祖先和后代之间的距离扩大，直到这些方言独立成为不同于母语的语言。

¹阿里·阿卜杜勒·瓦希德·瓦菲：《语言学》，2004年。

4- 文化因素:

毫无疑问，文化因素、阶级差异、社会制度、习俗、传统、习俗和思维方式引起了共鸣，并在语言和方言表达工具的形成中产生了影响。每当一种语言在其文明、文化和语言文学中表现出色时，它就有更大的机会控制和消除与其他方言的竞争，语言通过其文化霸权和文学遗产的力量来扩大其力量和霸权。

文化因素对语言的影响不仅基于文化和文学遗产的影响，还有所谓的“社会方言” "Dialectes Sociaux" 有时，一个国家内的方言会根据不同的社会阶层、思想、教育和良心领域、教育程度、传统、习俗和他们所从事的工作而产生分歧，这会在工人的思想中留下深刻的影响。贵族阶级的方言不同于中下层阶级的方言，医生的方言不同于农民，其他人有水手、小偷、铁匠、士兵、运动员等的方言，由于文化差异和社会方言而产生的方言差异，是基于每个班级成员需要发明术语来帮助他们快速、准确地表达和指称他们的生活和职业中经常发生的事物和事件，或他们诉诸使用不是为他们准备的词语，或使用的词汇与他们的职业直接相关，而不是仅在与该职业相关的情况下使用。

这篇论文不讨论整体的翻译科学，因为数百篇研究论文都不足以讨论翻译科学，这篇论文讨论翻译科学中最重要的主题之一“习语翻译”。其实习语翻译是翻译中最难的课题之一。因此，虽然这一类话题的研究有难度，但是很有趣，而这一类话题的重要性就在于它的传播。俚语词汇和习语同上个世纪相比进入了许多领域。这就像两种力量之间的斗争，第一种力量认为有必要抛开标准阿拉伯语而走向口语化，这一观点的最早先驱者是来自其他民族的思想家威廉·威尔科克斯，他认为埃及人缺乏创造力和落后的原因是由于古典阿拉伯语在写作和阅读中的使用，及其标准阿拉伯语和俚语的巨大差异。在他的眼里，这个差异让标准阿拉伯语成为埃及人学习的一种负担，这阻碍了他的实现和理解，它使他无法跟上民族的步伐。它和拉丁语一样注定会消亡。

第二种力量是作家、知识分子、政治家，他们都以为俚语是街头语言，只应存在于街头，但随着时代的开放和发展，口语和街头语

言已经融入了各种科学，因此，有很多在此基础上建立的机构，是为了限制白话的泛滥，保护雄辩之舌不受白话的影响，我们可以知道谁赢得了这场战争，尤其是当我们了解周围的大多数科学时，我们会发现其中存在许多口语化的词语。我们希望在这个方向上有所启发，了解阿标准拉伯语和阿拉伯俚语之间差异的机制，也观察把阿拉伯习语译成中文的问题和方法。

我们将从外国译者的角度来讨论俚语翻译的难点，揭示他们在翻译此类文本时所面临的困难，以及如何翻译这些文本。其实，这种文本对翻译者是一个恶梦，这就是被认为是埃及写作领域第一位外国先驱的威廉·斯皮塔博士所面临的问题，他用德语写了一本关于埃及阿拉伯语口语语法的书，并谈到了他在收集资料时遇到的困难，他说“当时他在阿拉伯文学中找到用俚语写成的作品非常少”，因此，他必须从说话者的口中提取他们的话语，于是他去了开罗的当地街区，用耳朵开始拾取话语和对话，并秘密地记录在他的衬衫袖子上，以便他的对话者不会对他产生怀疑，不会终止谈话或阻碍谈话的进行。

虽然付出了巨大的努力，但他承认这件事很困难，因为他无法收集所有埃及的方言。他所收集的只限于开罗人民的方言，因为开罗是首都。他目的是为了帮助士兵和外国人学习埃及的口语，因为他们在日常公共生活中由于书面语言和口头语言的差异而难以与普通民众交流。

这个例子已经反映了翻译俚语的困难，俚语和口语的翻译困难不只在阿拉伯语，而且在其他的语言，如果我们看更广阔的地理范围，我们会发现所有跨越广阔地理区域的语言、某个特定大陆的大部分人口所使用的语言，或者地理上不相连的国家的居民所使用的语言和其他语言之间充满了明显的方言差异。众所周知，英国、美国、澳大利亚和印度的英语都有差别。同样在中国这样的一个国家里，有多种不同的方言，而且这些方言都与台湾省的方言不同。我们不会忘记世界上使用最广泛的西班牙语。我们发现大约有二十个国家说西班牙语，但每个国家都有独特的方言。西班牙的西班牙语与阿根廷、哥伦比亚和墨西哥不同。关于这篇论文研究的阿拉伯语言，我们都知道阿拉伯语的范围从东边的阿拉伯湾一直延伸到西边的大西洋近郊，这种巨大的范围和不同的地

理区域导致了很大的文化差异和语言的多样性，阿拉伯国家的每个国家都形成了自己独特的方言，每种方言都受到历史文化的影 响。比如说，马格里布人的语言是阿拉伯语和法语的混合体，因为法国的占领，所以和阿拉伯语的差距拉大了，增加了难度，成为了其他阿拉伯人平常无法使用的方言。阿拉伯海湾人民的语言中仍然保留着他们从祖先和周围地理环境中习得的浓厚的贝都因语词汇。埃及方言受到了伊斯兰教和阿拉伯语在传入埃及之前的科普特语影响，因此科普特语和法老语词汇成为了塑造埃及口语方言最重要的元素，但埃及方言是所有阿拉伯人都能听懂的，因为在其他阿拉伯人遭受黑暗的时候，埃及在各个领域都处于领先地位，所以埃及成为了他们的明灯，成为了牵着他们的手，带领他们走向知识的大姐姐。埃及的人口密度也有助于埃及方言在所有阿拉伯国家的传播，埃及人口是所有阿拉伯国家总人口密度的四分之一。

在诗歌中，我们也可以看到很多知名以及获得很多奖项的埃及诗人他们的作品都是埃及方言而不是标准阿拉伯语，他们大多数人是“埃及化”运动的领导，要求文化产品埃及化，以便更容易触及人们的心灵。支持这个理论的人不仅用口语写诗歌和小说，而且有一些国际著名的文学作品特别被翻译成口语，法国作家加缪的小说《局外人》被翻译成埃及方言和突尼斯方言，莎士比亚的小说《奥赛罗》、圣埃克苏佩里的小说《小王子》也被翻译成埃及方言，等其他世界文学经典。每次经典小说被翻译成方言，文学界就会引起支持者与反对者之间的轩然大波，各种报纸上都会写出许多文章，进行大量的研究等等。

翻译领域的学者和专家认为，翻译不仅是语言和信息传播的过程，而且是文化传播的工具，也是各国习俗和传统的女性，因为翻译科学家重视文本文化传播的重要性，并制定了通用标准。其中包括简化译者翻译文本的方式，以便译者不会发现翻译困难，因为几乎所有人都有相同的手势和含义，但是，有些翻译形式的学者和译者无法为其设定标准，即翻译白话文本，这些白话文本源于工人阶级的内心，他们没有出现在电视上，也没有在书籍和学校学习词汇，词汇量不会超出这些阶级和周围社会的同志，也不会达到外国接受者标准语言的地位，因为如果他没有任何方式接触这些方言，无论是通过用方言书写的书籍，还是通

过专门研究这些方言或电视，如果没有摩擦的环境，你都会发现理解和翻译这些文本极其困难。大多数译者甚至认为，译者必须是双语的，而不仅仅是双语的，以正确传达意义和正确翻译，这反过来又将把我们带到译者在翻译过程中面临的口语翻译问题上，尤其是在文学作品中，这是提及方言术语和词汇的沃土，下面要谈习语的阿汉翻译以纳吉布·马哈福兹《两宫间》的原文和译文为例：

- "انظر هناك إلى ابن القرد الذى وقف بيول أمام دكان على الزجاج!" -

- “你看，那个猴崽子站在商店前对着玻璃橱窗撒上了！”

“ابن القرد”译者成功把这个短语译成汉语，可是他没注意翻译的一个重要方面，就是文化方面。这种指动物在某个国家文化表示什么意义的短语与这个国家的人们文化背景有很大的关系有一些词在某个文化表示脏话或者骂词，一模一样的这些词可以在其他的文化表示赞扬，有国家的人听某个词就很高兴，有其他的国家的人听一样的词就发火了，例如，驴在阿拉伯文化中表示愚蠢和白痴，可是在英国文化表示愚蠢和白痴就是山鹑，猫头鹰在阿拉伯文化和中国文化表示不吉利的，可是在英国文化表示智慧和尊严，公牛在阿拉伯文化表示吃得很多的意义，在中国文化表示吃苦耐劳，羚羊在阿拉伯文化表示优美的和完美的身材，可是在英国文化表示优美和好身材就是天鹅，在阿拉伯文化蟋蟀代表打搅和烦闷，蟋蟀也可以是骂词，例如。如果有一个人骂其他的人说“你是蟋蟀”，这样这个骂词的意义就是被骂的人的话是挺多的，贫嘴的，让人很烦，也很丑的，可是在英国文化蟋蟀表示幸福和快乐，猪在阿拉伯文化表示很脏和道德败坏的咒骂，可是在中国文化猪表示幸福和财富，猴子在阿拉伯文化表示很丑的意义，可是在中国文化表示聪明、机智和独立的，这就是我们在谈的问题，这就是阿中两种文化中猴子含义的差异。“崽子”这个词表达了侮辱性的意思，也让读者明白了作者的意思，但最好用一个在中国人的良心上没有什么美好意义的骂人词，例如，“龟儿子、杂种、王八蛋”，以表达文中的感情和对对象的蔑视。当然是翻译的方式没有错，但我们在这里寻找最佳翻译。

- "إني أدرك الآن لماذا يصلى الناس ركعتين قبل أن يبني بعروسه.. أليست هذه قبة؟.. بلى وتحت القبة شيخ.. وإني لمجنوب من مجاذيب هذا الشيخ.. يا هوه.. يا عدوى"

-现在我才明白，为什么有些人要先跪拜两次才入洞房……这不就是拱北吗？是呀，在拱北之下有谢赫，我就是被谢赫吸引的一个……啊哈，这也染传呀……

译者不理解这个词的意思，他不知道“عدوى”是一个人的名字。他把这个名字译成“传染”，传染的意义就是医学上的感染，是指真菌、病毒、细菌寄生虫等病原体侵入人体。译者根本不知道“يا عدوى”是埃及人常用的呼唤。“عدوى”是一个爱资哈尔长老的名字，他很勇敢、慈善、很有道德，也支持被受统治者压迫的百姓，如果一些人出了问题或者被统治者受压力，就去找他，在路上大声说“يا عدوى”救救我们吧！由此可见阿拉伯的原文和中文的译文没什么关系。译者不了解这个短语的性质和起源，不知道说话人为什么提这个短语。因此把这个短语译成中文，反映了阿拉伯文化与中华文化之间的太大鸿沟。

这个短语的结构只有一个主语不带谓语，因此读者看这个词汇的时不太清楚说话人的意思。为了解决意思模糊的问题，可以把语义翻译和直译在一起来翻译这个短语。

“我就是被谢赫吸引的一个人…艾达韦谢赫，救我吧！……”

这样用音译来翻译“يا عدوى”，把“يا عدوى”译成“艾达韦”，后面也带“谢赫”，这是指出“يا عدوى”是一个人名，不是“传染”的动词，以及插入一条脚注介绍这个人是谁与为什么说话人提他。通过了解说话人的感觉与理解对话的情况来翻译这个短语的最后部分“救我吧”。这样读者可以理解说话人的意思和感受。

"إن كنت تشير إلى جماعتنا أو إلى أنا خاصة، فالحق أنني أسكر وأعربد، وأعشق، ولكني.. بل نحن جميعا، لا نوحل في القاذورات! ... جارية سوداء! ... أهذه التي قضى على ابنتي بأن تتخذها ضرة!?"

“你恐怕是在指我们这伙人，或者说指的就是我。不错，我是酗酒、作乐、搞女人，但是我……不，是我们大家，没有那么下流吧！他搞的是一个黑女仆，难道我女儿能和一个黑女仆共有一个男人？”

"ضرة"一词指的是第二个、第三个或第四个妻子，这是埃及的一个众所周知的词，因为埃及的大多数人口都是穆斯林，允许一夫多妻制，但是这在中国社会并不常见的事，在中国文化没有能娶二三或者四个妻子的制，因此这个词在中文中没有直接的对应词。这样有文化宗教背景的词语，在目译文没有直接的对应词对译者是一个噩梦，因为翻译这样的词的问题超出了翻译和字典搜索，而是，依靠译者自己的能力、靠自己的语言智慧、选词造句的能力、不至于长语，并通过它来解释意思。

译者成功找到了该词的合适替代品，通过规避其含义并尝试以另一种不违反阿拉伯语原始含义的方式来表达它。

"ضرة"一词指的是第二个、第三个或第四个妻子，这里译者写出来这个词的意义“有多个女人共用同一个男人”，这就是“ضرة”的直接意义。译者成功地传达了这个意思和翻译，已经摆脱了这种文化僵局。

ومع أن زينب لم تشعر بأنها ستفتقد عزيزاً بذهاب خديجة إلا أنها استكرت الجو الرزين الصامت الذي يغشى يوم الزفاف، وتعلت بذلك لتفصح عما تكنه لروح السيد المسيطرة من حنق وغيظ فراحت تقول متهمكة "ما رأينا بيتاً يحرم فيه الحلال كبيتكم هذا.. **حكم!**"

宰奈卜虽然不觉得海迪洁一走她将失去什么珍贵的东西，但是她对海迪洁出嫁这一天家里笼罩着的沉闷、严肃的气氛大为不满，便借题发挥地宣泄自己心中对公公专制霸道的做法所抱有的愤慨和不满，冷嘲热讽地说道：

”“像你们这样的人家真没见过，硬把正当的事情当做不正当的……**真霸道!**”

“حکم”表示智慧。小说的角色说过这个词的时候带有嘲笑语气，是为了艾哈迈德先生的控制和暴政表达嘲讽和反对，因为带有嘲笑的语气表达的是完全相反的意思。这就是作者通过人物对话的方式在字里行间提到的。比如，如果有人告诉一个女孩，她很漂亮，但是用讽刺的语气说出来，我们从他的语气中推断出他的意思完全相反。而且她一点也不漂亮。

翻译者把"حكم"译成“真霸道”，这个词描述艾哈迈德先生的性格，而不是对婚礼情景的讽刺和嘲讽，尤其是作者已经表达了宰奈卜对艾哈迈德先生的独裁行为的愤怒，她说“她便借题发挥地宣泄自己心中对公公专制霸道的做法所抱有的愤慨和不满”，因此“霸道”这个词就不用重复了。这个理可以用直译来翻译"حكم"的词，可以译成“真智慧呀！”，加表达了讽刺意义的原文中的感叹号，也靠原文中出现的讽刺语气，例如“冷嘲热讽地说道”、“她对这一天家里笼罩着的沉闷、严肃的气氛大为不满”。

这是一种讽刺，让读者通过分析人物说话的含义和她的感可以理解这句话的内容，也加上“呀”来强调惊讶和不赞成的感觉。如上所述，可以得到原文的意义。

- أبى السيد رضوان أن يبقى فى الدنيا بعد رحيلك عن جواره..

فردت عليه بابتسامة شاحبة غاب عنه ما وراءها فمضى يتفحصها بعناية وهو يهز رأسه متظاهرا بالرضى ثم قال متتهدا:

- صدق اللى قال "لبس البوصة تبقى عروسة"..

“拉德旺先生知道你要走了，不做他的邻居了，他就拒绝在这个世界活下去了。”

海迪洁露出惨淡的笑容作为回答。亚辛并没有领会这种笑容后面的含义，他仔细地端详着她，装出满意的样子，点着头感叹地说道：“俗话说得好，“芦苇一打扮，也可成新娘”，这话一点不错……”

“لبس البوصة تبقى عروسة”是埃及文化最著名的谚语之一，讨论了女性的美丽、外表和服装问题。这个谚语的意义就是“如果你带来芦苇属，芦苇属本来是一种生长在尼罗河上的植物，不长，也太薄，完全不好看，因此带来这个植物的话变它一点，穿着它好看的衣服，可以是和新娘子一样的好漂亮样子。⁽²⁾”

جريدة الجمهورية، د. عزة قاعود، 2020. (2)

翻译者理解这个谚语的含义，但是他用直译翻译方式来翻译这个句话。当然这个翻译不是错的，因为它的内容已经符合原文的意思，可是从中国文化挑一个谚语和原文的谚语一样的目的和内容应该是最理想的翻译，这样将原文中的流行和地方精神传达到对方语言的文化中。

这个谚语可以译成中国文化的一些谚语，例如“人要衣装，佛要金装”，“三分人才，七分打扮”以及“人配衣裳，马配鞍”，这样原文和译文是一模一样的意义和内容。

اعترف لكم بأني خسرت في أيام الوحمة كل اللحم الذي تعبت أم حنفي أعواما في جمعه ولمه،
نحفت وبرز أنفي وغارت عيناوي وخيل إلى أن «الرجل يقلب عينيه مفتشا عبثا عن العروس
التي زفوها إليه؟...»

ثم ضحكوا ثانية حين قال ياسين الحق أن زوجك مظلوم لأنه على غياوته البادية وسيم الطلعة
فسبحان من جمع الشامي على المغربي...

““实话对你们说吧，我在害喜的那些日子里，把乌姆·赫奈斐辛苦了好多年为我堆积起来的肉都赔进去了。我一瘦，鼻子就显得更大了，眼窝陷得也更深了。我心里想，‘这个男人’那样转动着眼珠子挑媳妇，结果是白费心思了！”
大家再次哄堂大笑。亚辛说：

“其实，你丈夫才是个受气的人呢！他是一副英俊面孔笨肚肠，和你真可谓珠联璧合啊！”

"سبحان من جمع الشامي على المغربي"是一个著名的谚语之一，这句谚语被说如果有两个人或两个团体我们不习惯看到他们在一起，也不习惯他们的合作。

有一天，在当时的爱资哈尔酋长谢赫“alearusii”统治期间，他扣留黎凡特社区学生食物。摩洛哥社区的学生听说了发生的事情，他们和黎凡特社区同情，都聚集在一起，关闭了走廊前的门，并阻止

“alearusii”酋长试图进入，这个行为引起了埃及人的惊讶，因为他

们俩之间有许多问题上存在分歧。此事，他们发布了这样一句话“黎凡特人和摩洛哥人怎么可能在一起？”³”

亚辛在这里说这句谚语是为了嘲笑他的妹妹和她的丈夫，他们的性格是多么的不同。她的丈夫很帅，而她却长得不太漂亮。她积极主动，热爱家务，而她的丈夫很懒，喜欢安逸的生活。

翻译这种的谚语、谚语用意译方式应该是最好的。用意译方式有两个方向：一是找有原文一样意义的谚语，例如这个谚语在两宫间小说的英文翻译已经译成“glory to god who united a stallion and a jenny”⁽⁴⁾，这个英文句话的意义是“感谢真主，将雄壮的雄马和雌鸟聚集在一起”，指两个人或两个团体不习惯看到他们在一起，这样原文和英文的翻译大概有一样的意义。二是如果翻译者找不到有一样意义的中文谚语，那时候他不仅要翻译这个谚语的含义，而是表示说话人的感觉、面特征，甚至语气，让读者想象这些事件，就像他亲眼所见一样。

译者成功翻译好了这个句话，他反映了说话人的语气中讽刺的风格，因为用讽刺的方式说某件事则表示完全相反的意思，而不是所说的直接意思。例如，当我们讽刺地说某人非常大方，那我们可以⁵理解为某某是小气的，当我们讽刺地说某人非常积极，那我们可以⁶理解为某某是太懒的。哥哥对他的妹妹说“和你真可谓珠联璧合啊”意思就是太优秀的夫妇，尽管这句话之前的话不表示这个意义，而且他加了“阿”和感叹号为了强调对妹妹和他的丈夫的差异性格表示惊讶和讽刺。这样，译者就通过人物之前的对话，通过说话者的讽刺语气，成功地找到了这句话的恰当翻译。

وجد على الخوان طبق فنجان مملوءًا حلبة ليغير ريقه عليها.

⁽³⁾ انجى نصر، البوابة نيوز، 2023.

⁽⁴⁾ William Maynard Hutchins and oliver E. Kenny, Palace Walk, 1990.

桌子上已经有只托盘，满满的一杯牛奶让人顿生食欲。

"ريقه"这个词就是口水，这个习语是医学和文化的，有时候医生对有病人说有一些药物需空腹服用，那时医生说小说里面提的习语，因此，这个习语的意义就是喝一个东西来换口水，翻译者把这个习语翻译成“让人顿生食欲”，这样的翻译和原文的意义不一样，因为译文表示想吃东西的感觉、也让人顿时产生吃东西的欲望，但是原文不表示这样的意义，不表示任何人瞬间产生想吃东西的感觉，而是动词句子，不表示任何感觉，这样看出来原文和译文的意义不是一模一样的，看上面的分析这个句子可以翻译成“空腹喝满满的一杯葫芦巴”。

参考文献

中文参考书:

1. 北京大学外国语学院阿拉伯语系: <汉语阿拉伯语词典>, 北京大学出版社, 2013年。
2. 张天: <纳吉布·马哈福兹小说语境研究 ——以《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》为例>, 硕士学位, 哲学与人文科学, 2019年。

阿拉伯参考书:

3. د/ خالد توفيق، (نوادير الترجمة والمترجمين)، دار هلا للنشر والتوزيع، 2013.
4. دكتور ابراهيم أنيس، (فى اللهجات العربية)، مكتبة الانجلو المصرية، 1992.
5. على عبدالواحد وافى، (علم اللغة)، 2004.
6. جريدة الجمهورية، د. عزة قاعود، (أمثال دونت ميكس.. لبس البوصة ولا إيه تعمل المشطة)، 2020.

英文参考书:

7. William Maynard Hutchins and oliver E. Kenny: ((Palace Walk)),Doubleday, 1990.
8. Dr. Ahmad Abdallah Elsheemi:((Cultural and Stylistic Challenges in the Translation of Naguib Mahfouz into English The Examples of Ziqaq el-Madaq, Palace Walk and The Harafish)). Journal of the Nile Valley for Studies and Research - January 2014.